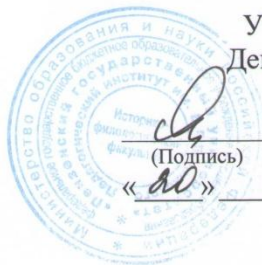


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(Подпись)

Ягов О.В.
(Фамилия, инициалы)

«*ОВ*»

маг

2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б.1.2.7.1 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения **очная, заочная**

Пенза, 2015

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины Б.1.2.7.1 «Практический курс перевода второго иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах общественной, культурной, научной и международной жизни.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Курс «Практический курс перевода второго иностранного языка» является многоуровневым, разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «История и культура стран изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории перевода второго иностранного языка», а также для прохождения производственной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Коды компетенции | Наименование компетенции | Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть) |
|------------------|--|---|
| 1 | 2 | 3 |
| ОПК-6 | владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | Знать: - основные способы выражения семантической и коммуникативной базы языка |
| | | Уметь: - применять на практике композиционные элементы текста в сфере этических и нравственных норм поведения, модели социальных ситуаций. |
| | | Владеть: - способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания |
| ПК-8 | владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и | Знать: Основные лингвострановедческие особенности ИЯ и ПЯ |
| | | Уметь: - пользоваться справочной и |

| | | |
|-------|---|---|
| | компьютерных сетях | специальной литературой, интернетом. Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода. |
| ПК-9 | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, переводческие трансформации, замены, компрессии и компенсации информации Уметь: прагматически адаптировать текст при переводе с учетом его адресата Владеть: способностью применить основные способы достижения эквивалентности. |
| ПК-10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знать: нормы письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей ИЯ и ПЯ Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм ПЯ Владеть: навыком письменного перевода. |
| ПК-12 | способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Знать: нормы устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей ИЯ и ПЯ Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм ПЯ Владеть: навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа |
| ПК-7 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Знать: Фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности исходного высказывания Уметь: Дифференцировать исходные высказывания в зависимости от регистра |

| | | |
|-------|--|--|
| | | речи |
| | | Владеть: Методикой предпереводческого анализа текста |
| ПК-13 | владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Знать: правила переводческой семантографии |
| | | Уметь: Выполнять сокращенные записи при устном последовательном переводе |
| | | Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи |
| ПК-14 | владение этикой устного перевода | Знать: Регистры речи и этикет переводчика |
| | | Уметь: пользоваться этикой устного перевода |
| | | Владеть: Техникой устной речи и презентации устного высказывания |
| ПК-15 | владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях |
| | | Уметь: Использовать правила поведения в зависимости от ситуации общения |
| | | Владеть: основами международного этикета |
| СК-3 | Учитывает социосемиотические параметры речевой ситуации при принятии переводческих решений | Знать: стратегии переводческих решений Уметь: различать речевые ситуации общения Владеть: социосемиотическими параметрами речевой ситуации |

4. Структура и содержание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Семестр | Недели семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) | | |
|----------|---|---------|-----------------|--|--------|----------------------|----------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|--|--------------|---|
| | | | | Аудиторная работа | | | | Самостоятельная работа | | | | Проверка домашнего задания | Устный опрос | контрольная работа (контрольный перевод) |
| | | | | Всего | Лекция | Практические занятия | Лабораторные занятия | Всего | Выполнение домашних заданий | Подготовка к контрольному переводу | Подготовка к экзамену | | | |
| 1. | Раздел 1. Вводный курс в устный и письменный перевод | 5 | 1-12 | | | | 48 | 48 | | | | | | |
| 1.1. | Тема 1.1. Тренинг | 5 | 1-5 | 20 | | | 20 | 20 | 18 | 2 | | 2, 4 | 2, 4 | |
| 1.2. | Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика | 5 | 6-12 | 28 | | | 28 | 28 | 24 | 4 | | 6,8, 10, 12 | 6,8,10,12 | 9 |
| 2. | Раздел 2. Основной этап устного и письменного перевода | 5 | 13-18, | 24 | | | 24 | 24 | 24 | | | | | |
| | | 6 | 1-18 | 36 | | | 36 | 72 | | | | | | |
| 2.1 | Тема 2.1. Грамматические проблемы перевода | 5 | 13-18 | 24 | | | 24 | 24 | 24 | | | 14, 16 | 14,16 | 18 |
| 2.1. | Тема 2.2. Языковое оформление переводного текста | 6 | 1-5 | 10 | | | 10 | 20 | 18 | 2 | | 2,4 | 2,4 | |
| 2.2. | Тема 2.3. Передача содержания в переводе. Лексические трудности | 6 | 6-12 | 14 | | | 14 | 28 | 24 | 4 | | 6,8,10,12 | 6,8,10,12 | 9 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|-----|------------|-----|--|--|------------|------------|-----|----|-----------|--------------------------|---------|----|
| | перевода | | | | | | | | | | | | | |
| 2.4 | Тема 2.4. Переводческие трансформации | 6 | 13-18 | 12 | | | 12 | 24 | 20 | 4 | | 14,16 | 14,16 | 18 |
| 3. | Раздел 3. Письменный перевод (НЯ-РЯ) Устный последовательный перевод речей (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) | 7-8 | 1-18, 1-12 | | | | 90 | 90 | | | | | | |
| 3.1 | Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе | 7 | 1-3 | 9 | | | 9 | 9 | 6 | 3 | | 2 | 2 | |
| 3.2. | Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики | 7 | 4-7 | 12 | | | 12 | 12 | 10 | 2 | | 4,6 | 4,6 | |
| 3.3. | Тема 3.3. Перевод речей общественной тематики | 7 | 8-12 | 15 | | | 15 | 15 | 12 | 3 | | 8,10,12 | 8,10,12 | 9 |
| 3.4 | Тема 3.4. Письменный перевод информационно-терминологических текстов | 7 | 13-18 | 18 | | | 18 | 18 | 16 | 2 | | 14,16 | 14,16 | 18 |
| 3.5 | Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов | 8 | 1-5 | 15 | | | 15 | 15 | 12 | 3 | | 2,4 | 2,4 | |
| 3.6 | Тема 3.6. Письменный перевод текстов разнообразной тематики | 8 | 6-8 | 9 | | | 9 | 9 | 6 | 3 | | 6,8 | 6,8 | |
| 3.7 | Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики | 8 | 9-12 | 12 | | | 12 | 12 | 10 | 2 | | 10 | 10 | 12 |
| | <i>Подготовка к экзамену</i> | | | | | | | | | | 36 | | | |
| | Общая трудоемкость, в часах | | | 198 | | | 198 | 234 | 200 | 34 | 36 | Промежуточная аттестация | | |
| | | | | | | | | | | | | Форма | Семестр | |
| | | | | | | | | | | | | Зачет | 5,6,7 | |
| | | | | | | | | | | | | Экзамен | 8 | |

4. Структура и содержание дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (заочная форма обучения)

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 зачетных единиц, 468 часов.

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины | Семестр | Недели семестра | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) | | | |
|-------|---|---------|-----------------|--|--------|----------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------|--|-----------------------|
| | | | | Аудиторная работа | | | | Самостоятельная работа | | | Устный опрос | проверка домашних заданий | Контрольная работа (контрольный перевод) | |
| | | | | Всего | Лекция | Практические занятия | Лабораторные занятия | Всего | Подготовка к аудиторным занятиям | Подготовка к контрольной работе | | | | Подготовка к экзамену |
| 1. | Раздел 1. Вводный курс в устный и письменный перевод | 6 | | 10 | | | 10 | 26 | | | | | | |
| 1.1. | Тема 1.1. Тренинг | 6 | | 4 | | | 4 | 12 | 12 | | | | + | |
| 1.2. | Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика | 6 | | 6 | | | 6 | 14 | 14 | | | | + | |
| 2. | Раздел 2. Основной этап устного и письменного перевода | 7,8 | | 20 | | | 20 | 192 | | | | | | |
| 2.1 | Тема 2.1. Грамматические проблемы перевода | 7 | | 4 | | | 4 | 48 | 40 | 8 | | | + | |
| 2.1. | Тема 2.2. Языковое оформление переводного текста | 7 | | 6 | | | 6 | 50 | 42 | 8 | | | + | + |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|-------|--|-----------|--|----|------------|--------|----|----------|--------------------------|---------|---|
| 2.2. | Тема 2.3. Передача содержания в переводе. Лексические трудности перевода | 8 | | 4 | | 4 | 40 | 32 | 8 | | + | | |
| 2.4 | Тема 2.4. Переводческие трансформации | 8 | | 6 | | 6 | 54 | 46 | 8 | | | + | + |
| | Зачет | | | | | | 4 | | | | | | |
| 3. | Раздел 3. Письменный перевод (НЯ-РЯ) Устный последовательный перевод речей (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) | 9, 10 | | 12, 12 | | 24 | 92, 87 | 92, 87 | | | | | |
| 3.1 | Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе | 9 | | 4 | | 4 | 30 | 22 | 8 | | | + | |
| 3.2. | Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики | 9 | | 4 | | 4 | 30 | 22 | 8 | | | + | |
| 3.3. | Тема 3.3. Перевод речей общественной тематики | 9 | | 4 | | 4 | 32 | 24 | 8 | | | + | + |
| | Зачет | | | | | | 4 | | | | | | |
| 3.4 | Тема 3.4. Письменный перевод информационно-терминологических текстов | 10 | | 2 | | 2 | 20 | 20 | | | | + | |
| 3.5 | Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов | 10 | | 2 | | 2 | 20 | 20 | | | | + | |
| 3.6 | Тема 3.6. Письменный перевод текстов разнообразной тематики | 10 | | 4 | | 4 | 20 | 20 | | | | + | |
| 3.7 | Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики | 10 | | 4 | | 4 | 27 | 27 | | | | + | |
| | <i>Подготовка к экзамену</i> | | | | | | | | | 9 | | | |
| | Общая трудоемкость, в часах | | | 54 | | 54 | 405 | 349 | 56 | 9 | Промежуточная аттестация | | |
| | | | | | | | | | | | Форма | Семестр | |
| | | | | | | | | | | | Зачет | 8,9 | |
| | | | | | | | | | | | Экзаме н | 10 | |

4.2. Содержание дисциплины

Раздел 1. Вводный курс в устный и письменный перевод (семестр 5, недели 1-5)

Тема 1.1. Тренинг

Тренинговый цикл, включающий упражнения на развитие памяти, внимания, речи, дикции переводчика, навыка переключения. Тематическая однородность не предусмотрена. Единица перевода – слово. Речевая техника: постановка дикции, риторика, эхо-техника. Мнемотехника: числа, перечислительный ряд, снежный ком, мнемостихи, внимание переводчика. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия, Фонемный перевод.

Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика

Личные имена, контрастивная топонимика, экзотизмы, немецкие реалии в русском тексте, русские реалии в немецком тексте, фразеологизмы и клише, термины общественной жизни, сводки погоды, сокращения. Единица перевода – фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение.

Раздел 2. Основной этап устного и письменного перевода (семестр 5-6, недели 13-18, 1-18)

Тема 2.1. Грамматические проблемы перевода

Учет при переводе формы числа существительного, учет значения артикля, учет грамматических функций падежей существительного, перевод предложений с именными, глагольными сказуемыми, перевод предложений с глагольными устойчивыми выражениями, перевод безличных и неопределенно-личных предложений, перевод предложений с местоименными наречиями, перевод сложноподчиненных предложений, перевод предложений со сказуемым в форме пассива, перевод предложений с модальными глаголами, перевод предложений с конструкциями sein/haben+zu+Infinitiv, перевод предложений с конструкцией zu+причастие I, перевод предложений с прямой и косвенной речью, перевод предложений с формами конъюнктива I и II, перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. Единица перевода – предложение.

Тема 2.2. Языковое оформление переводного текста

Учет языковой и речевой нормы, нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе, семантические ошибки, функционально-стилистические ошибки перевода. Единица перевода – предложение.

Тема 2.3. Передача содержания в переводе. Лексические трудности перевода

Передача денотативного содержания, выявление актуального значения лексической единицы и подбор соответствующего эквивалента, подстановки, лексическая безэквивалентность, «ложные друзья переводчика», многозначность слов, «лексические ловушки», передача коннотаций, перевод сокращений, учет жанровых клише и формул при переводе, передача наименований должностей, титулов званий, передача значений слов-реалий. Единица перевода – слово, словосочетание, предложение.

Тема 2.4. Переводческие трансформации

Мотивы применения трансформаций, мера переводческих трансформаций, основные типы трансформаций, основные грамматические трансформации, основные виды лексико-семантических трансформаций, «специфические» трансформации. Единица перевода – фонема – предложение.

Раздел 3. Письменный перевод (НЯ-РЯ) Устный последовательный перевод речей (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) (семестр – 7-8, недели 1-18, 1-12)

Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе

Информационное сообщение, содержащее общезначимую новую информацию из области политики, культуры, искусства, общественной жизни, спорта. Информационные сообщения от 50 слов до 140 слов. Интервью. Публичная речь небольшого объема общей тематики. Коммюнике. Особенности лексики, архитектоники, передача темарематического членения предложения. Пофразовый перевод.

Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики

Последовательный перевод речей небольшого объема. Темы: день рождения, особые частные случаи, праздники в году, некрологи. Перевод в режиме фиксированной паузы. Перевод с использованием техники переводческой скорописи.

Тема 3.3. Перевод речей общественной тематики

Последовательный перевод речей, посвященных разным поводам. Содержат термины из различных областей человеческой деятельности: архитектурные, исторические, сельскохозяйственные; образные обороты, фразеологизмы, клише, имена собственные: личные, названия музеев и топонимы, афоризмы. Тема: архитектура, литература, книгоиздание, театр, искусство, исторические события Германии, праздники, сельское хозяйство, открытие выставок. Перевод в режиме фиксированной паузы. Перевод с использованием техники переводческой скорописи.

Тема 3.4. Письменный перевод информационно-терминологических текстов

Перевод научных и учебно-научных текстов. Предпереводческий анализ текста. Редактирование перевода. Составление лингвопереводческого комментария. Правила построения текстов: однозначность лексики, отсутствие эмоциональности, безличные и неопределенно-личные конструкции, пассив, преобладание неличного подлежащего, презенс. Тексты: научные, технические, учебно-научные, аннотационные, энциклопедическая статья, официальное деловое письмо. Темы: лингвистика, медицина, экономика, история, биология.

Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов

Перевод инструкций, законодательных текстов, договорных текстов. Предпереводческий анализ текста. Редактирование перевода. Составление лингвопереводческого комментария. Правила построения текстов: грамматические и лексические средства, выражающие категорию императивности, простота синтаксической структуры, большое количество конвенций, лексические средства принадлежат к письменной литературной норме. Темы: бытовая техника и уход за ней, конституция Германии, договор подряда.

Тема 3.6. Письменный перевод текстов разнообразной тематики

Письменный перевод текстов на актуальные темы. Составление лингвопереводческого комментария.

Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики

Перевод кратких информационных сообщений, речей, интервью, на актуальную тему в режиме фиксированной паузы или с использованием техники скорописи.

5. Образовательные технологии

С целью реализации компетентного подхода к обучению перевода используются следующие образовательные технологии:

- активного обучения;
- развития критического мышления;
- организации группового взаимодействия;
- организации самостоятельной работы;
- балльно-рейтинговой оценки учебных достижений;

Активные и интерактивные формы проведения занятий: групповая форма работы (Темы 1.1, 1.2), ролевые игры, направленных на реализацию коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности будущих специалистов (темы 3.2, 3.3), разбор конкретных ситуаций (Тема 2.4), творческие учебные задания на развитие навыков говорения (Тема 3.7), организация самостоятельной поисковой деятельности, использование Интернет-технологий (Темы 3.4, 3.5), использование

видеоряда (тема 3.7), систем автоматизированного перевода, редактирования текстов переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода (Темы 3.4, 3.5, 3.6). Занятия, проводимые в интерактивной форме, в том числе с использованием интерактивных технологий, составляют 33 % от общего количества аудиторных занятий. Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя и индивидуальную работу студента, выполняемую в том числе в компьютерном классе с выходом в Интернет и читальных залах университета. При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы: работа с записями, сделанными на уроке; повторная работа над учебным материалом учебника; подготовка к контрольному переводу/контрольной работе; поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках, извлечение информации из аудио- или письменных текстов; подготовка монологического высказывания; поиск информации в сети «Интернет» и литературе; подготовка к сдаче зачёта или экзамена.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.
Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

6.1. План самостоятельной работы студентов (очная/ заочная формы обучения)

| № не д. | Тема | Вид самостоятель ной работы | Задание | Рекомендуемая литература | Колич ество часов |
|------------------|---|---|---|--|-------------------------|
| 1- 5 | Тема 1.1. Тренинг | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному у переводу/ к КР | Выучите скороговорки, потренируйте технику эхо-повтора, выполните упр на Стр. 26-57 | Брандес,МаргаритаПетровна Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языко в / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1 | 20/12 |
| 6- 12 | Тема 1.2. Активный лексический запас | Выполнение домашних заданий, подготовка к | Выучите контрастивную топонимику, | Большой немецко-русский словарь (Около 95 000 слов и 200000 словосочетаний) [Текст] / Карл Лейн [и | 28/14 |

| | | | | | |
|-----------------------------|--|--|---|--|-------|
| | переводчика | контрольном у переводу/ к КР | составьте тематические словари | др.] - 10-е изд., стереотип. - М. : Рус.яз., 2003. - 1040 с. - 43-3 аб.ин.лит.-49, чз7- 2. - ISBN 5-200-03238-5 | |
| 13 - 18 | Тема 2.1. Грамматические проблемы перевода | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольном у переводу/ к КР | Выполните упр. На перевод Стр. 136-137, 139- 141 | Латышев, Лев Константи нович Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7- 3. - ISBN 5-7695-2020-5 | 24/48 |
| 1- 5 | Тема 2.2. Языковое оформление переводного текста | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольном у переводу/ к КР | Выполните упр. На перевода Стр. 267-268 | Латышев, Лев Константи нович Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7- 3. - ISBN 5-7695-2020-5 | 20/50 |
| 6- 12 | Тема 2.3. Передача содержания в переводе. Лексические трудности перевода | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольном у переводу/ к КР | Выучите лексику, провоцирующ ую переводчески е ошибки , выполните упр. На Стр. 306-308 | Латышев, Лев Константи нович Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7- 3. - ISBN 5-7695-2020-5 | 28/40 |
| 13 - 18 | Тема 2.4. Переводческие трансформации | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольном у переводу/ к КР | Определите в текстах перевода переводчески е трансформаци и, выполните упр. На Стр. 285-300 | Латышев, Лев Константи нович Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7- 3. - ISBN 5-7695-2020-5 | 24/54 |

| | | | | | |
|-------|--|---|--|---|-------|
| 1-3 | Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному у переводу/ к КР | Выучите наизусть информационные сообщения. Сделайте их перевод, выполните упр. На Стр.89-167 | Брандес,МаргаритаПетровна Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языко в / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1 | 9/30 |
| 4-7 | Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному у переводу/ к КР | Выучите речи, сделайте их перевод подготовьтесь к ролевой игре, выполните упр. На.Стр. 167-189 | Брандес,МаргаритаПетровна Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языко в / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1 | 12/30 |
| 8-12 | Тема 3.3. Перевод речей общественной тематики | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному у переводу/ к КР | Выучите речи, сделайте их перевод подготовьтесь к ролевой игре, выполните упр. На Стр. 89-156 | Кравченко,АлександрПетрович Немецкий язык. Практикум по переводу [Текст] / Александр Петрович Кравченко. - Ростов н/Д : Феникс, 2002. - 320 с. - (Учебные пособия). - 43-8 аб.ин.лит.-4, чз7-2. - ISBN 5-222-02413-X | 15/32 |
| 13-18 | Тема 3.4. Письменный перевод информационно-терминологическ | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному | Выполните письменно перевод упр. На Стр. 150 | Латышев,ЛевКонстантинович Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : | 18/20 |

| | | | | | |
|----------|--|---|---|--|-------|
| | их текстов | у переводу/ к КР | | Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7- 3. - ISBN 5-7695-2020-5 | |
| 1- 5 | Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному у переводу/ к КР | Выполните письменно перевод упр. На Стр. 162 | Брандес,МаргаритаПет ровна Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб.пособие для инст.ифак.иностр.языко в / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд.,стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1 | 15/20 |
| 6- 8 | Тема 3.6. Письменный перевод текстов разнообразной тематики | Выполнение домашних заданий, подготовка к контрольному у переводу/ к КР | Выполните письменно перевод на Стр. 267 | Латышев,ЛевКонстанти нович Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7- 3. - ISBN 5-7695-2020-5 | 9/20 |
| 9- 12 | Тема 3.7.Устный последовательны й перевод (НЯ- РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики | Подготовка к экзамену | Переведите сообщения, речи, интервью на РЯ, выполните реферированн ый перевод на РЯ | . www.dw.com сайт, содержащий информацию о Германии http://ru.mdz-moskau.eu газета «Moskauer Deutsche Zeitung» | 12/27 |

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Студентам рекомендуется регулярно посещать занятия по дисциплине, систематически готовиться к аудиторным занятиям и принимать в них активное участие. Студенты должны уметь работать с учебной литературой (учебниками, пособиями, справочниками). Студент должен расширять запас активной лексики. Студентам из числа лиц с

ограниченными возможностями здоровья могут быть предложены электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Выполнение домашних заданий.

1. Внимательно ознакомьтесь с заданиями.
2. Изучив теоретический материал, переходите к выполнению практических заданий.
3. Выполните просмотровое чтение рекомендованной литературы с целью ее распределения в соответствии с поставленными заданиями.
4. В заданиях, направленных на выучивание наизусть, студент должен требовать от себя максимально точного воспроизведения заданного.
5. В практическом задании очень важное место должна занять работа над словарем. Заведите особый словарик и записывайте в него слова и обороты с примерами. Вы должны снять все трудности, связанные со значением слов, чтобы понять содержание и проникнуть в смысл. При выполнении заданий составляйте список слов сразу с соответствиями, вариантными или контекстуальными. Учите слова наизусть.
6. Работайте со словарями, чтобы подобрать правильное соответствие согласно речевой и языковой норме.
7. Ежедневно прослушивайте радио-и теленовости, читайте онлайн-выпуски газет на ИЯ.
8. Прослушивайте новости на РЯ и НЯ с эхо-повтором.
9. При устном переводе следите за своей речью, старайтесь избегать пауз и «сора» в речи.
10. При выполнении заданий письменного характера важно собрать фоновую информацию, работая при этом со справочниками, словарями, энциклопедиями, интернетом.
11. При окончательном редактировании контрольных переводов выполняйте орфографическую коррекцию, стилистическую коррекцию, коррекцию опечаток.
12. При выполнении заданий для самостоятельной работы делайте краткие записи, которые позволят проверить Ваш процесс подготовки, выявите определенные недочеты (если они будут).
13. Обязательно записывайте вопросы, которые у Вас возникают в ходе подготовки, и на которые Вы самостоятельно не можете найти ответ, для того, чтобы на занятии задать их преподавателю.

Подготовка к контрольному переводу/контрольной работе

Для успешного выполнения контрольного перевода/контрольных работ следует соблюдать ряд рекомендаций:

- перед выполнением контрольного перевода/ контрольной работы следует повторить теоретический материал. Для этого студенты должны систематически выполнять рекомендуемые преподавателем грамматические упражнения и повторять лексический материал;
- следует ознакомиться с заданиями контрольного перевода/контрольной работы и определить, какое переводческое явление лежит в основе того или иного задания. Как правило, задания для контрольных работ/переводов составляются преподавателем на основе пройденного материала;
- приступайте к выполнению контрольной работы/перевода, выполнив предпереводческий анализ;
- пользуйтесь системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- при выполнении контрольной работы/перевода пользуйтесь словарями и справочной литературой;
- оформляйте контрольную работу согласно требованиям кафедры к оформлению контрольных работ (для заочного отделения);

- на выполнение контрольной работы отводится определенный промежуток времени, по истечению которого контрольная работа сдается преподавателю на проверку.

Подготовка к зачету/экзамену

включает:

- систематизацию теоретических знаний;
- учет рекомендаций по выполнению домашних заданий.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--|--|--|
| 1 | Контрольный перевод, устный опрос, проверка ДЗ | Тема 1.1. Тренинг Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика | ПК 7 ПК 12 |
| 2 | Контрольный перевод, устный опрос, проверка ДЗ | Тема 2.1. Грамматические проблемы перевода | ПК 7 ПК 12 |
| 3 | Зачет | Темы 1.1, 1.2, 2.1 | ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3 |
| 4 | Контрольный перевод, устный опрос, проверка ДЗ | Тема 2.2. Языковое оформление переводного текста Тема 2.3. Передача содержания в переводе. Лексические трудности перевода | ПК7 ПК 10 |
| 5 | Контрольный перевод, устный опрос, проверка ДЗ | Тема 2.4. Переводческие трансформации | ПК 11 ПК 12 |
| 6 | Зачет | Темы 2.2.- 2.4 | ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3 |
| 7 | Контрольный перевод, устный опрос, проверка ДЗ | Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе Тема 3.2. Перевод речей бытовой тематики Тема 3.3. Перевод речей общественной тематики | ПК9 ПК10 ПК12 ПК14 ПК15 |
| 8 | Контрольный перевод, устный опрос, проверка ДЗ | Тема 3.4. Письменный перевод информационно-терминологических текстов | ПК12, ПК14 ПК15 ПК15 |
| 9 | Зачет | Темы 3.1.- 3.4. | ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3 |
| 10 | Контрольный перевод, устный опрос, | Тема 3.5. Письменный перевод предписывающих текстов Тема | ПК9 ПК10 ПК12 ПК13 |

| | | | |
|----|-------------|--|---------------------------------------|
| | проверка ДЗ | 3.6. Письменный перевод текстов разнообразной тематики Тема 3.7. Устный последовательный перевод (НЯ-РЯ), перевод с листа (НЯ-РЯ) разнообразной тематики | |
| 11 | Экзамен | Темы 3.1.- 3.7 | ОПК-6, ПК 7-10, ПК 12ПК - ПК 15, СК-3 |

Контрольный перевод №1

1. Переведите на русский язык следующие слова:

der Storch, der Falke, die Möwe, der Uhu, der Rabe, der Hecht, der Hai, der Hamster, die Eiche, die Erle, die Kastanie, der Efeu.

2. Переведите на немецкий язык следующие слова:

Орел, снегирь, соловей, жаворонок, судак, окунь, лещ, липа, ива, вяз.

3. переведите на немецкий язык следующие топонимы и гидронимы:

Флоренция, Афины, Богемия, Мекленбург-Передняя Померания, Черногория, Бискайский залив, Тигр, св. и ганз. город Гамбург.

4. Переведите на русский язык следующие топонимы и гидронимы:

Mähren, Burgenland, Genf, Montenegro, Niedersachsen, der Ärmelkanal, die Karasee, die Ostsee, die Marmarasee, die Weichsel.

5. Переведите на немецкий язык следующие пословицы:

У семи нянек дитя без глазу. Яйцо курицу не учит. Не все коту масленица. Дорога ложка к обеду. Всяк кулик свое болото хвалит. Дурная голова ногам покоя не дает.

6. Закончите фразы:

Подводя итогу, следует подчеркнуть....

В заключение стороны обменялись...

Ежегодно стихийные бедствия...

Конференция прошла в атмосфере...

Положение в стране по-прежнему...

7. закончите фразы на немецком языке:

Wir denken an...

Und wie steht es mit...

Bei einer Geiselnahme wurden...

Worin besteht für Sie...

Erfolg heißt für mich...

Образец зачетной карточки 1 (3 курс, 6 семестр)

1. Определите переводческие трансформации в тексте.
2. Примените переводческие трансформации при письменном переводе текста на русский язык.
3. Переведите (с листа) сообщения на русский язык, учитывая их жанровую специфику.

Образец экзаменационного билета (4 курс, 8 семестр)

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования



«Пензенский
государственный
университет»

45.03.02 «Лингвистика»

«Перевод и переводоведение»

«Перевод и переводоведение»

Практический курс перевода 2 ИЯ

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Bestimmen Sie die Uebersetzungstransformationen im Text.
2. Gebrauchen Sie die Transformationen beim Uebersetzen eines Textes ins Russische.
3. Hören Sie sich ein Fragment an und dolmetschen Sie es ins Russische. Beachten Sie dessen Genre.

Преподаватель

_____ (подпись)

Зав. кафедрой

_____ (подпись)

« ___ » _____ 201__ г.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

а) основная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна

Устный перевод. Немецкий языка. Курс для начинающих [Текст] : учеб. пособие / Ирина Сергеевна Алексеева. - СПб. : Союз, 2002. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - 42-8 аб-21, чз3-2, чз2-2. - ISBN 5-94033-126 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=25

2. Алексеева, Ирина Сергеевна

Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб. : ИнЪязиздат, 2006. - 110 с. - (Специальная литература на иностранных языках). - ISBN 5-98910-013-2 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8331

3. Алексеева, Ирина Сергеевна

Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8353

б) дополнительная литература:

1. Большой немецко-русский словарь (Около 95 000 слов и 200000 словосочетаний) [Текст] / Карл Лейн [и др.]. - 10-е изд., стереотип. - М. : Рус.яз., 2003. - 1040 с. - 43-3 аб.ин.лит.-49, чз7-2. - ISBN 5-200-03238-5 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=948

2. Брандес, Маргарита Петровна

Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для инст. и фак. иностр. языков / Маргарита Петровна Брандес, Валерий Иванович Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. - 224 с. - 43-8 аб.ин.лит.-48, чз7-2. - ISBN 5-89191-038-1 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1136

3. Алексеева, Ирина Сергеевна

Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0 : 142.00 р. (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe

4. Кравченко, Александр Петрович

Немецкий язык. Практикум по переводу [Текст] / Александр Петрович Кравченко. - Ростов н/Д : Феникс, 2002. - 320 с. - (Учебные пособия). - 43-8 аб.ин.лит.-4, чз7-2. - ISBN 5-222-02413-X (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=1703

5. Латышев, Лев Константинович

Технология перевода [Текст] : учеб. пособие / Лев Константинович Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Академия, 2005. - 320 с. - 40 аб.ин.лит.-45, чз7-3. - ISBN 5-7695-2020-5 (имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)

http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=5775

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.dw.com

сайт, содержащий информацию о Германии

2. <http://ru.mdz-moskau.eu>

газета «Moskauer Deutsche Zeitung»

3. <https://www.deutschland.de/ru>

русскоязычный / немецкоязычный журнал «Deutschland»

4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>



онлайн-словарь от АБВУ

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|----------------------|--|
| Аудитория 471 | Лабораторные занятия | Лингафонный кабинет "Nord" - Проектор, электронная доска, мультимедийные средства - ПО «Nord-Master 5.0 ®» + «Nord-Client 5.0 ®»; лицензионное соглашение 20140081 - ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; - ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; - ПО «Microsoft Windows» (подписка DreamSpark/Microsoft Imagine Standart); регистрационный номер 00037FFEBACF8FD7; договор № СД-130712001 от 12.07.2013 (подписка до 31 августа 2017 г.) Свободно распространяемое ПО: - Mozilla Firefox; - Libre Office 5.3.4.2 - Foxit Reader |
| Аудитории 475, 476, 490, 491, 478 | Лабораторные занятия | Магнитофон «Philips», CD Soundmachine Az1850 Model: AZ1850/12 |

Рабочая программа дисциплины Б1.2.7.1 "Практический курс перевода второго иностранного языка" составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".


Программу составили:

1. Гусева Т.В., к.филол.н., доцент 
2. Ожегова Е.Ю. к.пед.н., доцент 

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.


Программа одобрена на заседании кафедры "Перевод и переводоведение"
Протокол № 9 от «20» мая 2015 года

Зав. кафедрой  Крюкова Л.И.

Программа согласована с заведующим
выпускающей кафедрой
"Перевод и переводоведение"  Крюкова Л.И.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 11 от «10» 06 2015 года

Председатель методической комиссии
историко-филологического факультета  Канакина Г.И.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой) | Внесенные изменения | Номера листов (страниц) | | |
|-------------|---|--|-------------------------|-------------|----------------|
| | | | замененных | новых | аннулированных |
| 2016/2017 | №1, 29.08.2016 Или | обновление раздела 8 обновление раздела 7 | 20 18-19 | 20 18-19 | |
| 2017/2018 | №1, 30.08.2017 Или | обновление раздела 8 | 20 | 20 | |
| 2018/2019 | №13, 30.06.2018 Или | без изменений | | | |
| 2019/2020 | №1, 30.08.2019 Или | без изменений без изменений | | | |

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 11

от 11.08.2019 года

Председатель методической комиссии историко-филологического факультета

Или Клекина Г.Н.